



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	อินโดนีเซีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวันที่	๑๑ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	การเข้าถึงสุขภาพที่เท่าเทียมกันของชาวอินโดนีเซีย		

การได้รับการดูแลสุขภาพอย่างเหมาะสม เป็นสิทธิของประชาชนทุกคน ดังนั้น เพื่อให้ประชาชนสามารถเข้าถึงสิทธิดังกล่าว รัฐบาลอินโดนีเซียจึงได้จัดตั้งสำนักงานประกันสังคมและประกันสุขภาพแห่งชาติ



ซึ่งชาวอินโดนีเซียจะรู้จักกันในชื่อ เบเปเจแอส เกอเซอฮาตัน (BPJS Kesehatan) หน่วยงานนี้มีภารกิจที่ยังต้องดำเนินการอีกมากมาย ทำให้เป้าหมายที่ตั้งไว้ยังไม่เสร็จสมบูรณ์

ข้อมูลทางการของ BPJS ระบุว่า สถิติของผู้เข้าร่วมการประกันสุขภาพ ณ เดือนตุลาคม ๒๕๕๙ มีจำนวนถึง ๑๗๐,๒๑๓,๙๘๑ คน ในขณะที่จำนวนสถานพยาบาลซึ่งประกอบด้วยโรงพยาบาล ศูนย์อนามัย และแพทย์มีจำนวนเพียงแค่ ๒๕,๘๖๒ แห่ง ปัญหาความเหลื่อมล้ำในสังคมบีบบังคับให้คนส่วนใหญ่ต้องควักเงินเข้ารับการรักษา ซึ่งอาจเป็นอันตรายแก่ชีวิตได้ในกรณีที่เกิดเหตุฉุกเฉิน ทั้งนี้ ยังไม่รวมถึงการกระจายตัวของสถานบริการทางสุขภาพที่ขาดสมดุล

แพทย์หญิงเมิสตี อารีโอเตดีโจ (Mesty Ariotedjo) และนายแพทย์กามาล อัลบินซาอิด (Gamal Albinsaid) ได้สังเกตเห็นช่องว่างของการบริการสุขภาพดังกล่าว

เมิสตีได้รับมอบหมายให้ไปประจำการที่โรงพยาบาลเกรดซีในเมืองฟลอเรส จังหวัดนูซาเต็งการาตะวันออก เธอสังเกตเห็นว่ามีคนไข้เข้าแถวยาวเหยียดเพื่อเข้ารับการรักษา ในขณะที่ยังมีคนไข้จำนวนมากที่ยังไม่มีชื่อเป็นผู้ที่มีสิทธิเข้ารับการรักษาตามโครงการ BPJS

แพทย์หญิงเมิสตีกล่าวว่า “คนจำนวนมากยังคงคิดว่าบริการของ BPJS นั้นมีมาตรฐานสูง และเลือกที่จะจ่ายเงินไปวัน ๆ มากกว่า”

ด้วยสิ่งอำนวยความสะดวกขั้นพื้นฐาน คนไข้เหล่านั้นจึงต้องถูกส่งต่อไปที่โรงพยาบาลในเมืองบาห์ลีเพื่อเข้ารับการรักษาที่เหมาะสมยิ่งขึ้น ซึ่งจะมีค่ารักษาพยาบาลที่แพงมาก

เมิสตีได้พบกับครอบครัวผู้ป่วยที่กำลังประสบปัญหา พวกเขาเหล่านั้นกำลังสับสนเพราะไม่รู้จะทำอย่างไรต่อไป กับคุณแม่ที่เพิ่งผ่าตัดคลอดลูก และทารกแรกเกิดที่ประสบกับอุบัติเหตุภาวะน้ำคั่งในโพรงสมองแต่กำเนิด (Congenital hydrocephalus)

ในปี ๒๕๕๘ ในขณะที่ กามาล อัลบินซาอิด แพทย์จบใหม่จากมหาวิทยาลัยบราเวีย เมืองมาลัง จังหวัดชวาตะวันออก กำลังเป็นแพทย์ฝึกหัดอยู่ในโรงพยาบาลซาอิปูล อันวาร เขาก็ได้ประสบกับเหตุการณ์ที่เด็กคนหนึ่งต้องเสียชีวิต เนื่องจากบิดาของเด็กไม่สามารถหาค่ารักษามาจ่ายให้แก่โรงพยาบาลได้

(อ่านเพิ่มเติมใน Gamal Albinsaid: Man on a mission)



นายแพทย์กามาลเล่าว่า บิดาของเด็กเป็นคนเก็บขยะ และโครงการ BPJS ไม่ครอบคลุมค่ารักษาพยาบาลได้ทั้งหมด

เรื่องน่าสลดใจในลักษณะนี้ ได้รับการถ่ายทอดจากผู้โชคร้ายรายอื่น ๆ ที่ไม่มีเงินค่ารักษาพยาบาล ถึงแม้จะมารักษาในศูนย์อนามัยของรัฐ

โศกนาฏกรรมทั้งสองกรณีเกิดขึ้นต่างกรรมต่างวาระ และแล้วก็กระตุ้นให้นายแพทย์กามาลและแพทย์หญิงเมิสตี ดำเนินการบางอย่างเพื่อส่งเสริมให้เกิดการสาธารณสุขที่มีคุณภาพ

ต่อมา นายแพทย์กามาลจึงได้ก่อตั้ง “คลินิกรับประกันขยะ” ขึ้น ในขณะที่แพทย์หญิงเมิสตี ได้ระดมทุนผ่านเว็บไซต์ที่ชื่อว่า wecare.id

นายแพทย์กามาลให้เหตุผลว่า “ขยะเป็นสิ่งที่หาได้ง่าย”

ขยะที่ประชาชนนำมาจากบ้าน มีมูลค่าถึง ๑๐,๐๐๐ รูเปีย (เท่ากับ ๒๖.๕๐ บาท ณ วันที่ ๒๓ ม.ค. ๒๕๖๐) ต่อเดือน ดังนั้น ผู้มีส่วนร่วมจึงสามารถเข้ารับบริการทางสุขภาพได้โดยไม่มีค่าใช้จ่าย ขยะที่สะสมไว้ จะได้รับการคัดแยก ขยะชีวภาพจะถูกนำไปผ่านกระบวนการหมักเพื่อจัดจำหน่ายต่อไป ส่วนขยะทั่วไปก็จะถูกขายให้คนเก็บขยะ

นายแพทย์กามาลได้รับความช่วยเหลือของหน่วยงานพันธมิตรชื่อ Indonesia Medika เขานำเงินจากกองทุนที่เกิดจากการขายขยะ มาสร้างคลินิกในพื้นที่หลายแห่งในชวาตะวันออก โดยได้ชักชวนให้แม่บ้านในชุมชนและกลุ่มอาสาสุขภาพจัดทำระบบเสมือนขึ้น วิธีการดังกล่าวช่วยบริหารจัดการขยะ และรับประกันการเข้าถึงบริการสุขภาพในพื้นที่ห่างไกล ความพยายามดังกล่าวทำให้นายแพทย์กามาล ได้รับรางวัลผู้ประกอบการรุ่นใหม่เพื่อการดำรงชีวิตที่ยั่งยืน จากเจ้าฟ้าชายชาร์ลส์ มกุฎราชกุมารแห่งสหราชอาณาจักร ในปี ๒๕๕๓ (Prince of Wales Young Sustainability Entrepreneurs Prize 2014)

ในขณะเดียวกันแพทย์หญิงเมิสตีสร้างพื้นที่บนโลกออนไลน์ wecare.id โดยมุ่งหวังให้มีคนเข้ามาช่วยเหลือผู้ทุกข์ยาก ในกรณีนี เธอเปิดเผยว่า “ผู้ที่ช่วยเหลือเธอดำเนินการในเรื่องนี้ คือ เพื่อนผู้เชี่ยวชาญในเรื่องเทคโนโลยีสารสนเทศชื่อ กิกิ เซปติอานโต (Gigih Septianto)”

นับตั้งแต่ wecare.id ก่อตั้งขึ้นในปี ๒๕๕๘ ได้มีผู้เสนอความช่วยเหลือในหลายบทบาท

กุมารแพทย์สาวกล่าวว่า “ผู้ที่ช่วยเหลือสามารถเป็นผู้บริจาค เป็นบุคลากรทางการแพทย์ และเป็นผู้เร่งกระบวนการบริจาคให้เร็วขึ้น (catalysts) โดยผู้บริจาคสามารถบริจาคเงินค่ารักษาพยาบาลให้แก่คนไข้ที่คัดกรองแล้ว บุคลากรทางการแพทย์จะช่วยคัดกรองคนไข้ที่มาเข้ารับการศึกษา แล้วแจ้งไปยังทีมวิเคอร์ และ catalysts จะรายงานสิ่งที่เกิดขึ้นไปยังญาติ เพื่อน หรือผู้อื่นที่ต้องการความช่วยเหลือทางการแพทย์ตามความจำเป็น”

ถึงแม้ว่าเว็บไซต์ WeCare ยังมีสิ่งที่ต้องปรับปรุง แต่สิ่งที่เมิสตีดำเนินการอยู่ คือ สิ่งดี ๆ ที่ดำเนินการเคลื่อนไหวโดย WeCare

ที่มาของข่าว :	http://www.thejakartapost.com/news/2017/01/11/for-equal-health-service-access.html
วันที่พิมพ์ :	๑๑ มกราคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๐ ๕/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทักษ์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนัด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ